

Leçon 1

だい いっ か
第 1 課



Dialogue 1

かいわ
会話 1

しちやく 試着できますか

[Au Japon] Isabelle et Yoko regardent la vitrine d'un magasin de mode.

ようふくや まえ
[洋服屋の前で (devant le magasin de vêtement)]

イザベル : あの青い服、いいですね。

ようこ
洋子 : ほんとう⁽¹⁾。着やすそう⁽²⁾ですね。でもちょっと高いですね。

イザベル : ええ、あれはフランスの有名なデザイナーの服ですよ⁽³⁾。

わたしには⁽⁴⁾とても⁽⁵⁾買えません。

洋子 : わたしにも⁽⁶⁾無理です。

イザベル : あそこにかかっている⁽⁷⁾ワンピースもすてきですね。

1. ほんとう : « C'est vrai », forme familière de ほんとうですね. cf. ほんとうね (style féminin), ほんとうだね (style plutôt masculin).

2. きやすそう : « Le vêtement a l'air confortable ». 着やすい (agréable à porter, confortable). [Verbe (base connective)] + [adjectif auxiliaire やすい] signifie facile à utiliser, à faire. Ex. かきやすいペン (un stylo maniable). [Adjectif (base radicale)] + [auxiliaire そう] exprime le jugement basé sur l'apparence (avoir l'air...). Le mot auquel rajouté そう fonctionne comme adjectif en -na. Ex. かきやすそうなペン.

3. ですよね : よね est une particule finale composée de よ et ね. Par rapport à « X ね » (recherche du partage d'évaluation ou la demande de confirmation sur un fait, exprimé plutôt spontanément), avec « X よ », le locuteur recherche la validation de son idée (connaissance, évaluation), en évitant de l'affirmer, mais en faisant comme s'il demandait cette validité à son interlocuteur (comme si celui-ci avait l'autorité de dire oui ou non). (C'était le vêtement d'un styliste français célèbre, c'est ça ? tu me diras si je me trompe...)

4. わたしには : « Pour moi, il est impossible de l'acheter ». Lorsque l'on évalue la capacité, la possibilité ou la difficulté etc. d'une chose à l'égard de quelqu'un, la particule には (に+は exprimant le contraste) est utilisée. Ex. 日本の学生にはこれはできないでしょう/むずかしいでしょう (Je suppose que cela est impossible/difficile pour les étudiants japonais ; sous-entendu : ce serait possible pour les autres). Quand on exprime la capacité (ou la possibilité) sans évaluation, on utilise la particule は. Ex. わたしは日本語が話せます (Moi, je peux parler le japonais).

5. とても ... ない : とても accentue l'impossibilité ou l'incapacité ressentie par le locuteur. « Je ne peux vraiment pas l'acheter (loin de là) ».

6. わたしにも とても無理です : « Pour moi également, c'est hors de question ! » (cf. notes 4 et 5 ci-dessus).

7. あそこにかかっている : かかって+ いる (être accroché suspendu) (< かかる) cf. Mise au point grammaticale L. 5.

洋子 : いいですね⁽⁸⁾。あれはわたしがずっと ^{まえ}前から ^ほ欲しかったワンピースなんです⁽⁹⁾。

イザベル : あの ^{かたち}形は洋子さんに ^{にあ}似合いですね。
ちよっと ^{なか}中に入りますよ。

^{ようふくや}洋服屋 ^{なか}の中で (dans le magasin)

洋子 : すみません。あそこにあるワンピースが ^み見たいんですが。

^{てんいん}店員 : はい、こちら⁽¹⁰⁾ですね。

洋子 : ^{しちやく}試着できますか。

店員 : はい、こちらへどうぞ。

[洋子はその ^{ふく}服を ^き着てみる⁽¹¹⁾
(Yoko essaie ce vêtement)]

店員 : いかがですか。

洋子 : ^{すこ}少し ^{ちい}小さいです。
^{おお}もう少し ^{おお}大きい⁽¹²⁾の
はありますか。

店員 : はい、大きいサイズも
ございます⁽¹³⁾。では、
こちらはいかがですか。

[洋子はもういちど着てみる]

8. いいですね : Avec よね, Yoko valide une idée qu'elle avait depuis certain temps (ah ! quelle belle robe celle-là !). (cf. note 3 ci-dessus). Si elle disait « いいですね », elle l'aurait trouvée belle seulement en la voyant.

9. あれはわたしがずっとまえからほしかったワンピースなんです : « C'est la robe que je voulais avoir depuis longtemps ». ほしかった est la forme au passé de ほしい (cf. grammaire IV. L1). ずっとまえ(il y a longtemps).

10. こちら : ici, utilisé comme la forme honorifique de これ.

11. ようこそそのふくをきてみる : (Yoko essaie ce vêtement). V-て+みる (faire quelque chose pour voir comment c'est) (cf. mise au point grammaticale L. 5)

12. もうすこしおおきいの : « Celle qui est un peu plus grande ». もうすこし signifie « un peu plus ». の est un pronom qui remplace ici « la robe ».

13. おおきいサイズもございます : « il y a aussi des grandes tailles ». ございます est une forme d'hyper-courtoisie, de あります. Cette forme est couramment utilisée par les vendeurs et d'autres types d'employés vis-à-vis des clients.

洋子 : これはちょうどいいです⁽¹⁴⁾。
 店員 : お客様⁽¹⁵⁾は背が高いので⁽¹⁶⁾とてもよくお似合いです⁽¹⁷⁾ね。



Dialogue 2

かいわ 会話 2

だれですか

[Au Japon] Akemi et Daniel, deux étudiants, discutent dans la cours de l'université.

あけみ ひと
明美 : ダニエルさん、あの人はだれですか。

ダニエル : どの人ですか。

明美 : あそこで日本語の先生と話している人です。

ダニエル : めがねをかけている人ですか。

明美 : いいえ、そのとなりの黒いセーターを着た⁽¹⁸⁾男の人ですよ。

ダニエル : ああ、彼⁽¹⁹⁾は新しくドイツから来た学生ですよ。

ミカエルという、⁽²⁰⁾とても感じのいい⁽²¹⁾人です。日本語は
 まだあまり話せませんが、日本の歌が大好きでたくさん歌えるんですよ。

明美 : そうですか。おもしろそうな人ですね。

14. ちょうどいい : « ça me va », « c'est juste à ma taille ». ちょうど : juste.

15. おきゃくさま : le vendeur utilise souvent ce terme おきゃくさま, forme de politesse de きゃく (client), comme terme d'adresse (Monsieur, Madame) ou en guise de pronom personnel de deuxième personne (vous).

16. たかいので : ので est une particule exprimant la cause. [Ad]. forme prénominale] + ので. (cf. la mise au point grammaticale L.4) « Comme vous êtes grande de taille, ... »

17. おにあい : « Cela vous va bien », expression honorifique de にあいます (<にあう).

[qqch.は qqn.に にあう] (qqch., cela va à qqn). [qqn.(に)は qqch.が にあう] (pour qqn., qqch. lui va). ex. あけみさん(に)はあかがにいます (Pour Akemi, le rouge lui va).

18. 黒いセーターを着た : « l'homme qui porte le pull-over noir ». < 黒いセーターを着ているおとこのひと. Dans la proposition relative, la forme V-ている (avec la fonction de l'état résultant, mais non celle de l'action en cours) peut prendre la forme V-た. (cf. la mise au point grammaticale L.1).

19. かれ : pronom personnel, masculin singulier « lui ». (彼女 :かのじょ « elle »). L'usage de ce terme est tout de même limité pour désigner les connaissances proches (amis de même âge ou plus jeunes) = あの人.

20. ミカエルという : « qui s'appelle Michael ». Cette proposition porte sur とてもかんじのいいひと (une personne très agréable).

21. かんじのいい : « agréable ». < かんじがいい. Dans une proposition relative, la particule が peut être remplacée par の. (cf. Mise au point grammaticale L. 1)

I. Proposition relative

[forme prénominale] + Nom (cf. Mise au point grammaticale L1)

めがねをかけている人 *la personne qui porte les lunettes*わたしが ^{つく}作ったケーキ *le gâteau que j'ai fabriqué*め ^{あお} ^{ひと} ^{ひと}青い人 *la personne qui a des yeux bleus*スキーが ^{ともだち} ^{ともだち}じょうずな友達 *un(e) ami(e) qui est bon(ne) en ski*

Compréhension I

- あの ^{きいろ} ^{きいろ}黄色いシャツを ^き ^{ひと}着ている人はだれですか。
- ここはわたしがときどき来る ^く ^{やす}レストランです。安くておいしいですよ。
- これは ^{たんじょうび} ^{シーディー}誕生日にもらった CD です。
- A: 子供のときによく ^よ ^{ほん} ^{なん}読んだ本は何ですか。
B: アンデルセンの ^{どうわ} ^{どうわ}童話です。
- A: あの、すみません ^a、大学へ行くバスは ^{なんばん} ^{なんばん}何番ですか。
B: 26番です。
- わたしが行きたい ^{くに} ^{くに}国はオーストラリアです。
- A: あそこで ^{なに} ^か ^{おんな} ^こ何か書いている女の子はだれですか。
B: ああ、あの人はマリーさんですよ。先週 ^{せんしゅう} ^{せんしゅう}フランスから来た ^き ^{がくせい} ^{がくせい}学生です。
- A: きのうデパートのバーゲンへ行ったんです。
B: そうですか、何か ^か ^か買いましたか。
A: ええ、すこし。そこで買った ^{くつ} ^み靴を見せましょうか。これなんです。
B: ああ、いい ^{いろ} ^{いろ}色ですね。

a. すみません: style un peu relâché de すみません, très courant à l'oral.

II. Forme potentielle

Verbes à base consonantique : V-eru ex. よむ → よめる

Verbes à base vocalique : V-rareru ex. たべる → たべられる

Verbes irréguliers する → できる くる → こられる

わたしはスペイン語が話せます Je sais parler l'espagnol

この電話は使えません On ne peut pas utiliser ce téléphone

Notes :

1) On peut aussi exprimer la capacité et la possibilité avec la construction V- ことができます (cf. Tome 1 L.10). Ex. わたしはドイツ語をはなすことができます.

2) Attention au changement de la particule を→が. Avec la forme potentielle, le verbe devient intransitif. フランス語をはなします → フランス語がはなせます

3) La forme potentielle fonctionne comme les verbes à base vocalique dans la flexion :

ex. よむ, よんだ, よまない, よまなかった → よめる, よめた, よめない, よめなかった



Compréhension 2

1. 先生: マリーさんはどんな外国語が話せますか。

マリー: 英語とスペイン語が話せます。

先生: そうですね。日本語はどのぐらいできますか。

マリー: 会話は少しですが、読んだり書いたりはできません。

先生: じゃ、漢字はいくつぐらいわかりますか。

マリー: 200 ぐらい読めますが、書けるのは50 ぐらいです。

2. [電話で au téléphone]

洋子: うちまでひとりで来られますか。駅まで迎えに行きましょうか。

マリー: いえ、だいじょうぶです。ひとりで行けます^(b)。

3. 林: 先週、パリへ行ったんです。

森: そうですね。ルーブル美術館へは行きましたか。

b. Le verbe 行く peut prendre une autre forme potentielle : 行かれる

林：いいえ、時間じかんがなくて^(c)行けませんでした。

森：それは残念ざんねんでしたね。

4. [図書館で à la bibliothèque]

館員：図書館としょかんの中ではものを食べないでください。

学生：あ、どうもすみません。どこか食べられるところ、ありますか。

館員：地下ちかにカフェテリアがありますよ。そこで休憩きゅうけいしたり食事しょくじをしたり^(d)できます。

学生：わかりました。どうもすみませんでした。

5. [駅の窓口で au guichet de la gare]

客：すみません、ここで切符きっぷが買えますか。

駅員：あ、ここでは買えません。すみませんが、切符は自動販売機きっぷばいきのほうで^(e)お願いします。

III. Construction « X1 は X2が Yです »

[X1 (qn. / qqch.)] は [X2 (une partie/propriété)] が [Y]

マリーめ あおは目が青いです Marie a des yeux bleus

この町まち やまは山がきれいです Cette ville a des jolies montagnes

Notes :

1) Cf. Mise au point grammaticale L.10 (Tome 1) pour la construction « X1 は X2が Yです »

2) Pour exprimer la couleur, la forme et l'apparence de quelque chose qu'on observe, on peut aussi utiliser la construction « X は Y をしています » マリーは青い目をしています

c. V-なくて (négatif) exprime la causalité (Comme il n'y avait pas de temps)

d. きゅうけいしたりしょくじをしたり : きゅうけいする=やすむ, しょくじをする=たべる

e. « Nのほうで » : même sens que « Nで ». Le rajout de « ほうで (côté de...) » est très courant dans le discours chez les Japonais. Le locuteur s'exprime comme s'il y avait deux espaces existants (ce côté et l'autre côté), et indique que quelque chose appartient à l'autre côté. Cela atténue la brutalité liée au contraste de deux choses (« guichet » vs. « distributeur »). (ほう : cf. grammaire L.5)



Compréhension 3

1. 明美 : マリーさんは背が高くていいですね⁽⁴⁾。妹さんも背が高いんですか。
 マリー: 妹は背はあまり高くありません。でもバスケットボールが得意なんですよ。
2. わたしの犬は頭が白くて体が茶色です。
3. 兄は学生の時は髪が長かったのですが、今は短い髪をしています。
4. この大学はキャンパスが広くて気持ちがいいですね。
5. 明美 : このセーターはたけが短くてそでが長すぎるんです。
 マリー: それが今年の流行なんですよ。

IV. Vouloir : ほしい・ほしがる

わたしは Nがほしいです Je veux N

qqn. は Nをほしがっています qqn. veut N

わたしは犬が欲しいです Je veux un chien

兄は車をほしがっています* Mon grand frère veut une voiture

Notes :

- 1) ほしい est un adjectif qui prend la construction « わたしは Nがほしいです ». (comme les adjectifs na ; すき (aimer), きらい (détester), じょうず (habile), etc.). (cf. L.10. Tome 1).
- 2) Attention : à l'opposition moi, nous vs. lui, elle, eux. Quand on exprime l'idée de vouloir à la troisième personne, on rajoute l'auxiliaire たがる (たがっている est la forme en V-te-iru (état). cf. V-たい → V-たがる (マリーは 日本りょうりを 食べたがっています : Marie veut manger de la cuisine japonaise) (cf. L.9. Parlons japonais tome 1)
- 3) (あなたは) なにがほしいですか. L'usage de ほしい pour parler directement du désir de l'interlocuteur est à éviter dans une situation de politesse (mais accepté entre les locuteurs proches). On préfère la forme なにがいいですか. (cf. la langue et la société L. 8).
- 4) ほしい se réfère à un objet (ou une idée, parfois) qu'on veut obtenir mais non à une action qu'on veut faire. Donc « Je veux voyager » ne se dit pas ainsi うちそう(すること)がほしいです, mais on dit りようしたいです.

L.A-くて exprime ici la cause. いいですね : Je vous envie.



Compréhension 4

1. マリー: 今日の午後、町へ靴を買いに行くんです。
 明美: そうですか。どんな靴が欲しいんですか。
 マリー: 軽くてはきやすいのが欲しいんです。
 2. 子供はクリスマスに自転車を欲しがっています。
 3. わたしは茶色のかばんが欲しいです。
 それから同じ色のくつも欲しいです。
 4. あの黒い服が欲しかったんですが、
 高くて買えませんでした。
 5. きうデパートのバーゲンに行きました。
 でも欲しいものはなかった^(a)ので、何も買いませんでした。

a. ほしいものはなにもなかった: *Il n'y avait rien qui me plait...*



Expressions ひょうげん 表現

1. Êtes-vous autonome au Japon? ^{にほん ひとり く}日本で一人で暮らせます^(a)か。

1. Q: 一人でホテルまで行けますか。
 R: はい、だいじょうぶです。
 2. Q: 日本語で電話がかけられますか。
 R: 電話はかけられません。
 3. Q: 電車の切符が買えますか。
 R: はい、買えます。
 4. Q: レストランで料理を注文できますか。
 R: できます。

a. くらせる: forme potentielle de くらす(vivre)

5. Q: 日本語の映画を見て、わかりますか。

R: だいたいわかります。

6. Q: 自分でアパートが見つけられますか。

R: さあ、一人じゃちょっと。

Continuez les questions/réponses...

II. Vêtement et chaussures : substitutions

1. 少し小さいです。もう少し大きいのはありませんか。

[a. 暗い・明るい色 b. 丈が短い・長い c. かかとが高い・低い

d. 派手・地味(な) e. そでが長い・短い]

2. 美香: これは先月イタリアで買った靴です。安かったんですよ。
アメリー: いいデザインですね。

美香: ええ、そのうえ けっこうはきやすいんです。

[a. セーター・暖かい b. コート・着やすい c. ブーツ・軽い

d. サンドル・歩きやすい]

III. Décrire une personne

1. 洋子: マリーさんはだれに似ていますか。

マリー: そうですね、わたしは母に似ています。母も髪が黒くてやせているんです。

洋子: お姉さんはどうですか。

マリー: 姉は青い目をしています。背が高くてスポーツが得意なんです。

2. マリーさんは足が長いのでジーパンがよく似合いますね。

[a. 目が黒い・赤い服 b. 背が高い・ミニスカート c. 髪が短い・帽子]

b. ひとりじゃ : forme parlée de ひとりでは, « Tout seul, ce sera un peu (difficile) »

Vocabulaire

こ い 語 彙

I. Mettre et enlever

- ふく き
 [服・コートを] 着る : mettre [le vêtement, le manteau]
 くつ
 [靴・ズボン・スカートを] はく : mettre [les chaussures, le pantalon, la jupe]
 ぼうし
 [帽子を] かぶる : mettre [le chapeau]
 ティ くつした ぬ
 [Tシャツ・靴下を] 脱ぐ : enlever [le T-shirt, les chaussettes]
 とけい ゆびわ
 [時計・指輪・ネクタイを] する : mettre [la montre, la bague, la cravate]
 [めがねを] かける : mettre [les lunettes]
 [めがね・ネックレスを] 取る・はずす : enlever [les lunettes le collier]

II. Habillement et matières

ふく そざい 服 と 素材

- | | | |
|---|------------------------------|----------------------------|
| シャツ : chemise | ブラウス : chemisier | セーター : pull-over |
| アノラック : anorak | スーツ : tailleur | コート : imperméable |
| オーバー : manteau | Tシャツ : T-shirt | ワンピース : robe |
| スカート : jupe | ズボン : pantalon | ジーパン : jean |
| スカーフ : foulard | ベルト : ceinture | サングラス : lunettes de soleil |
| ジャケット・ ^{うわぎ} 上着 : veste | みずぎ
水着 : maillot de bains | したぎ
下着 : sous-vêtement |
| ぼうし
帽子 : chapeau | めん
綿/コットン : coton | け
毛/ウール : laine |
| きぬ
絹/シルク : soie | かわ
革 : cuir | かめん
アクリル/化繊 : acrylique |
| なが
長そで : manches longues | はん
半そで : manches courtes | 100パーセント : 100 % |
| なが みじか
そでが長い・短い : les manches sont longues, courtes | | |
| たけ なが みじか
丈が長い・短い : (la longueur de la jupe, du pantalon, etc.) longues, courtes | | |
| たか ひく
かかとが高い・低い : les talons sont hauts, bas | | |

III. Couleurs et motifs

いろ もよう 色 と 模様

■ Couleurs (Adjectifs/noms) :

- | | | | |
|-----------------------|--------------------------|-----------------------|----------------------|
| あか あか
赤い/赤 : rouge | あお あお
青い/青・ブルー : bleu | しろ しろ
白い/白 : blanc | くろ くろ
黒い/黒 : noir |
|-----------------------|--------------------------|-----------------------|----------------------|

きいろ きいろ ちやいろ ちやいろ
黄色い/黄色 : jaune 茶色い/茶色 : marron

ex. : 赤いシャツ / 赤のシャツ : chemise rouge

Couleurs (Noms) :

むらさき いろ 紫 (色) : violet	みどり いろ 緑 (色) : vert	いろ オレンジ (色) : orange
いろ ピンク (色) : rose	いろ ページユ (色) : beige	こん いろ こんいろ 紺 (色) 紺色 : bleu marine
いろ グレー / ねずみ色 : gris	きん いろ 金 (色) / ゴールド : doré	ぎん いろ 銀 (色) / シルバー : argent

ex. : オレンジ (色) のセーター : pull orange

Motifs :

うす 薄い : clair	こ 濃い : foncé	くら 暗い : sombre
あか 明るい : vif	は で 派手 (な) : voyant	じ み 地味 (な) : discret
デザイン : coupe, forme	もよう がら 模様 / 柄 : motif	しま 縞 : rayure
はながら 花柄 : motif à fleurs	こうし 格子 / チェック : carreaux	
みずたまもよう 水玉 模様 : pois	む じ 無地 : uni	

Lecture • rédaction よ 読んでみましょう か 書いてみましょう

かぞく と しゃしん
家族みんなで撮った写真

アメリー デュラン

これはクリスマスに家族みんなで撮った写真です。いちばん左にすわっているのは父です。父は目が青くてやせています。ひげをはやしています。父のとなりにいる髪が長い女の子は下の妹^(a)です。妹は語学が得意で三か国語^(b)話せます。髪が短い女の子は上の妹です。背が高くて大学でバスケットボールの選手をしています。めがねをかけているのは兄です。兄は父によく似ています。目が青くてやせていて髪が黒いです。兄は音楽が得意で、

a. 下のいもうと : ma petite sœur cadette ; 上のいもうと : ma petite sœur aînée.
b. さんかこくご : 3 langues

ピアノとギターがひけます。兄のとなりで笑っているのは母です。母は大きい黒い目⁽⁶⁾をしています。わたしは母のとなりにいます。わたしは母に似ているとよく言われます⁽⁴⁾。わたしのひざの上にいるのはポチです。ポチは真っ白な犬⁽⁹⁾です。耳が長くてとてもかわいいです。

これがわたしの家族です。小さいときは兄や妹たちとよく兄弟げんか⁽⁷⁾をしましたが、今ではとても仲のいい⁽⁸⁾兄弟です。

■ Répondez aux questions : 質問に答えてください

1. これはいつ撮った写真ですか。
2. お父さんはどこにいますか。お父さんはどんな人ですか。
3. お兄さんはだれに似ていますか。
4. スポーツが得意なのはだれですか。
5. この人は何人兄弟ですか。

■ Fabriquez trois questions : 質問を3つ作ってください。

■ Écrivez le même style de texte : 同じような作文を書いてみましょう。

e. おおきいくろいめ : « grands yeux noirs » On peut juxtaposer plusieurs adjectifs devant le substantif ([Aい + A い + N]) sans utiliser la forme [A-くて A-い N] (おおきくてくろいめ). Dans ce cas-là la nuance change plus ou moins. Ici « les yeux noirs (qui sont) grands », mais pas « les yeux qui sont grands et noirs ».

d. ...とよくいわれます : « On me dit souvent que... », いわれる est la forme passive de いう (cf. grammaire L. 7).

e. まっしろないぬ : « chien tout blanc ». Certains adjectifs en -i peuvent prendre la terminaison な (nuance un peu affective). Ex. おおきないぬ, ちいさなこども.

f. きょうだいげんか : dispute entre frères et sœurs. げんか (dispute)

g. なかがいい : être en bons termes.

Pratiques つか 使ってみましょう

Activité 1 アンケート Enquêtes

◎ アンケート 1: まいにち 毎 せいかつ 日の生活 おし について教えてください (l'enquête sur la vie de tous les jours)

Q1: よく行く い レストランはどこですか。

Q2: ひる 昼よく た 食べる なん ものは何ですか。

Q3: よくするスポーツは何ですか。

Q4: さいきん 最近 えいが 見た映画は何ですか。

Continuez...

◎ アンケート 2: ちい 小さい おも ときの思い出 で について話してください (l'enquête sur le souvenir de l'enfance)

Q1: 小さいときによくした あそ 遊びは何でしょうか。

Q2: 小さいときに好きだった す 食べ物 た は? もの

Q3: 小さいときによく読んだ よ 本 ほん は?

Continuez...

→ Posez les mêmes questions à plusieurs personnes et présentez les résultats.

Ex. 1: みんなが いちばん 一番よくするスポーツはスキーです。
(Le sport que les gens pratiquent le plus souvent, c'est le ski).

Ex. 2: ジャンさんが昼よく食べるものはサンドイッチです。
(Ce que Jean mange souvent, c'est un sandwich).

Ex. 3: キャロリンさんが小さいときにきらいだった食べ物はにんじんです。
(L'aliment que Caroline n'aimait pas quand elle était petite, c'était la carotte.)

→ Vous pouvez également poser des questions à tout le monde.

Ex. 4: しゅうかん 1週間 かい に いじよう 1回以上 えいが 映画 て に行く人は手をあげてください。
(Ceux qui vont au cinéma plus d'une fois par semaine, levez la main).

Activité 2 Description

Exercices れんしゅう 練習

1. Suivant les modèles, transformez les phrases en utilisant la proposition relative :

例1) あそこ^{がくせい うた}で学生が歌っていますね。あの学生はだれですか。

→ あそこ^でで歌っている学生はだれですか。

例2) わたしは^え絵をかきました。見せましょうか。

→ わたし^ががかいた絵を見せましょうか。

1. あそこ^{くるま}に車がありますね。あの車はだれのですか。

→ 車はだれのですか。

2. あそこ^{おとこ ひと にほんご せんせい はな}で男の人が日本語の先生と話していますね。あの人はだれですか。

→ 男の人はだれですか。

3. あそこ^{おんな こ の}で女の子がジュースを飲んでいますね。あの子はだれですか。

→ 女の子はだれですか。

4. わたしは^{えいが み}きのう映画を見ました。あまりおもしろくありませんでした。

→ ^{えいが}映画はあまりおもしろく
ありませんでした。

5. わたしは^{ふく ぼ}服が欲しいです。ちょっと^{たか}高いです。

→ ^{ふく}服はちょっと高いです。

II. Suivant le modèle, fabriquez les questions en utilisant les interrogatifs proposés :

例) [la station de ski où vous êtes allé l'année dernière] [どこ]

→ あなたが^{きょねんい}去年行ったスキー場^{じょう}はどこですか。

1. [le restaurant où vous allez souvent] [どこ]

→

2. [la personne à qui vous téléphonez souvent] [だれ]

→

3. [le fruit que vous mangez souvent] [何] (le fruit : くだもの)

→

4. [l'émission télévisée que vous aviez regardée souvent dans l'enfance] [何]
(l'émission télévisée : テレビばんぐみ, dans l'enfance : 子どものときに)

→

III. Suivant le modèle, formulez la question et répondez-y :

例) [フランス料理^{りょうり}をつく] [はい]

→ フランス料理が作れますか。 はい、作れます。

1. [ドイツ語^ごを話す^{はな}] [はい、少し^{すこ}]

→

2. [車の運転^{くるま うんてん}をする] [いいえ、まだ]

→

3. [自転車^{じてんしゃ}に乗る^の] [はい]

→

4. [英語^{えいご}の新聞^{しんぶん}を読む^よ] [いいえ]

→

5. [一人で帰る^{ひとり かえ}] [はい、もちろん]

→

IV. Suivant le modèle, répondez négativement aux questions :

例) すみません、ここでたばこがすえますか。
いいえ、ここではたばこはすえません。

1. すみません、ここで切手^{きって}が買^かえますか。

2. すみません、ここに車^{くるま}が止^とめられますか。

3. すみません、ここから^で出られますか。

4. すみません、このコピー機^きは使^{つか}えますか。

5. すみません、この水^{みず}は飲^のめますか。

V. Suivant les modèles, complétez la phrase en utilisant la forme appropriée

(ほしいです ou ほしがっています):

例 1) [わたし] [赤い車^{あか くるま}]

→ わたしは赤い車^はが欲しいです。

例 2) [妹^{いもうと}] [イタリアのかばん]

→ 妹はイタリアのかばんを^はほしがっています。

1. [母^{はは}] [茶色^{ちやいろ}のスカート]

→

2. [姉^{あね}] [白^{しろ}いサンダル]

→

3. [兄^{あに}] [青^{あお}いセーター]

→

4. [わたし] [毛^けのあたたかいコート]

→

5. [父^{ちち}] [はきやすいくつ]

→

Vi. Suivant le modèle, faites des phrases pour décrire la personne ou l'animal en question (Vous vous attendez à ce que votre interlocuteur fasse la même observation)

例) [マリーさん・足^{あし}・長い^{なが}]

→ マリーさんは足が長いですね。

1. [あの先生^{せんせい}・髪^{かみ}の毛^け・すこし

しろ
白^{しろ}い + うすい^(a)] →

2. [あの犬^{いぬ}・耳^{みみ}・長い^{なが} + かわいい] →

3. [アントワヌ・目^め・青^{あお}い] →

4. [あのモデル^(b)・背^せ・高い^{たか} + 足^{あし}・細^{ほそ}い] →

VII. Thèmes

1. A: Qui est la personne qui parle (est en train de) avec le professeur Tanaka là-bas ?

B: Celui qui porte le T-shirt blanc ? C'est un étudiant qui vient d'Angleterre, qui s'appelle David. Il est très intelligent^(c) et il sait parler quatre langues !

2. A: J'ai apporté^(d) le gâteau que j'ai fait ce matin. S'il vous plaît, vous en voulez ?

B : Ah, ça a l'air bon ! Je veux bien le goûter.

3. A : Excusez-moi, est-ce qu'il y a un endroit où on peut s'asseoir et se reposer (entre autres) ?

B : Au 1^{er} étage^(e), il y a une terrasse^(f) où on peut se reposer librement^(g).

A : Ah merci bien !

a. うすい : clairsemé.

b. モデル / ファッションモデル : mannequin.

c. intelligent : 頭がいい (あたまがいい)

d. Apporter (ici) 持ってくる (もってくる)

e. 1^{er} étage à la française = 2^e étage 二階 (2かい)

f. terrasse : テラス

g. librement : 自由に (じゆうに)

Mise au point grammaticale

Proposition relative

Rappelons qu'en japonais, l'élément qualifiant précède l'élément qualifié : わたしの本 *watashi (moi) no(de) hon(livre)*, 大きいかばん *ookii (grand) kaban (sac)*, ベンリなじし *benri-na (pratique : attention au rajout de « na » pour la position d'épithète) jisho (dictionnaire)*. Le même mécanisme s'applique pour former une phrase avec la proposition subordonnée : sans recours au pronom relatif (de type « que », « qui », etc.) la proposition relative précède le nom sur lequel elle porte et le verbe prend la forme dite pré-nominale (pour les verbes et les adjectifs (type i), c'est la même forme que la forme neutre)^{a)}.

	Pré-nominal Affirmatif non passé (-ru, -i)	Pré-nominal Affirmatif passé/accompli (-ta)	Pré-nominal Négatif non passé (-nai)	Pré-nominal Négatif passé/accompli (-nakatta)
Verbe	たべる [ひと] (quelqu'un qui mange)	食べた [ひと] (quelqu'un qui a mangé)	たべない [ひと] (quelqu'un qui ne mange pas)	たべなかった [ひと] (quelqu'un qui n'a pas mangé)
Adjectif (type -i)	おいしい [もの] (quelque chose qui est bon)	おいしかった [もの] (quelque chose qui était bon)	おいしくない [もの] (quelque chose qui n'est pas bon)	おいしくなかった [もの] (quelque chose qui n'était pas bon)
Adjectif (type -na)	すきな [もの] (quelque chose que j'aime)	すきだった [もの] (quelque chose que j'aimais)	すきじゃない [もの] (quelque chose que je n'aime pas)	すきじゃなかった [もの] (quelque chose que je n'aimais pas)

(cf. flexions verbales (1). Mise au point grammaticale L.6. Parlons japonais Tome 1)

La fonction grammaticale que joue le « postcédent » dans la relative peut être variée, sujet (exemples a, b, c), complément d'objet direct (exemple d), d'autres compléments (exemples e, f, g), etc. Observez les exemples suivants en faisant attention à la disparition de différentes particules (が, を, に, と, etc.) dans la proposition relative :

a. きのう来た人 : [kinoo kita (être venu hier)] + [hito (personne)] : la personne qui est venu hier <きのうその人が来ました kinoo sono hito ga kimashita. (Hier, cette personne est venue).

b. めがねをかけている人 : [megane o kaketeiru (porte des lunettes)] + [hito (personne)] : la personne qui porte des lunettes <その人はめがねをかけています sono hito wa megane o kaketeimasu (Cette personne porte des lunettes).

^{a.} Il n'est pas toujours facile de traduire la proposition subordonnée avec le verbe « être » français (« N だ N da ») comme « mon oncle qui est médecin ». On forme soit « いしゃであるおじisha dearu oji » (formulation pas très naturelle), soit en utilisant d'autres verbes « いしゃをしているおじisha o shiteiru oji » (bonne formulation), ou bien avec l'apposition « いしゃのおじisha no oji ».

c. 背が高い人 : {se ga takai (être de grande taille)} + {hito (personne)} : la personne qui est de grande taille < その人は背が高いです sono hito wa se ga takai desu (Cette personne est grande).

d. わたしがイタリアで買った本 : {watashi ga itaria de katta (j'ai acheté en Italie)} + {hon (livre)} : le livre que j'ai acheté en Italie < わたしはこの本をイタリアで買いました watashi wa kono hon o itaria de kaimashita (j'ai acheté ce livre en Italie).

e. 父がいつもの電車 : {chichi ga itsumo noru (mon père monte d'habitude)} + {densha (train)} : le train que mon père prend d'habitude < 父はいつもこの電車にのります chichi wa itsumo kono densha ni norimasu (Mon père prend (=monte dans) ce train d'habitude).

f. わたしが よく 行く きっさてん : {watashi ga yoku iku (je vais souvent)} + {kissaten (café)} : le café où je vais souvent < 私はよくこのきっさてんへ 行きます watashi wa yoku kono kissaten e ikimasu (Je vais souvent à ce café).

g. わたしがお金を貸した人 : {watashi ga okaen o kashita (j'ai prêté de l'argent)} + {hito (personne)} : la personne à qui j'ai prêté de l'argent < わたしはその人にお金を貸しました watashi wa sono hito ni okane o kashimashita (j'ai prêté de l'argent à cette personne).

h. わたしが 好きな 色 : {watashi ga suki-na (j'aime)} + {iro (couleur)} : la couleur que j'aime < わたしはこの色が好きです watashi wa kono iro ga suki desu (j'aime cette couleur).

i. わたしは 母が 書いた手紙 を読みました : watashi wa (moi) [haha ga kaita (ma mère a écrit)] + [tegami (lettre)] o yomimashita (avoir lu). (J'ai lu la lettre que ma mère avait écrite).

1) Dans une proposition relative, comme le thème porte sur la phrase entière et non sur la proposition en question, la particule de thème は ne s'emploie pas sauf si celle-ci marque une contraste. Le sujet est marqué par la particule が, dont la portée se limite à la proposition relative (ex. d-i). Dans l'exemple i, grâce à la particule « が », « 母 (ma mère) » porte sur le verbe « 書いた (avait écrit) », mais pas sur le verbe « 読みました (avoir lu) ».

2) Dans une proposition relative, la particule « が » peut être remplacée par « の » si le sujet et le verbe sont placés sans complément au milieu : « わたしの 行った 店 (le magasin où je suis allé) ». Mais on garde « が » quand il y a des compléments entre le sujet et le verbe « わたしが ともだちといっしょに 行った店 (le magasin où je suis allé avec mes amis) ».

3) L'absence de pronom relatif entraîne quelquefois une ambiguïté.

Exemple 1) « わたしが 来た町 (watashi ga kita machi) » peut être interprété comme « la ville où je suis venu (< その町へ 来た sono machi e kita) » ou « la ville d'où je suis venu (< その町から来た sono machi kara kita) ».

Exemple 2) « マリーが 好きな ポール (Marie ga suki na Paul) » peut signifier soit « Marie aime Paul (マリーは ポールが 好きだ Marie wa Paul ga suki da) » soit « Paul aime Marie (ポールは マリーが 好きだ Paul wa Marie ga suki da) ».

La langue et la société

Langue parlée et marqueurs de politesse

Les phénomènes qu'on observe fréquemment dans le langage parlé tels que l'interjection, la chute de certaines particules, l'inversion, etc. ne sont pas toujours les résultats de l'inattention ou de la familiarité. Ils peuvent fonctionner comme des marques de politesse au sens large du terme, liées à l'adoucissement interactionnel. Ici, observons les fonctions de certaines interjections et la chute de particule.

1) Interjections

Les petits mots interjectifs de type あ (*a*), ああ (*aa*), あの (*ano*), さあ (*saa*) apparaissent fréquemment en tête de l'énoncé à l'oral. Si le rajout de ces mots ne modifie pas la valeur de l'énoncé, ils fonctionnent souvent comme les adoucisseurs ou les amortisseurs dans une interaction. Dans certaines situations, l'énoncé non marqué par l'adoucisseur serait ressenti par l'interlocuteur comme un peu trop direct ou brutal. Bien entendu, l'intonation joue un rôle important et ces petits mots ne doivent pas être prononcés d'une manière emphatique (observez comment les Japonais parlent...).

a) あの、すみません。ぎんこうはどこでしょうか (*ano, sumimasen. ginkoo wa doko deshoo ka. Euh, excusez-moi, où est la banque ?*)

あの (*ano*) traduit l'attitude hésitante du locuteur et la gêne d'interpeller son interlocuteur. Au lieu d'entamer directement par « Excusez-moi », le fait d'émettre « あの » crée un espace interlocutif préliminaire, amortissant la brusquerie de s'adresser la parole et d'envahir le terrain d'autrui.

b) A : おもそうですね。もちましようか (*omosoo desune. mochimashoo ka ? Ça a l'air lourd. Voulez-vous que je vous le porte ?*)

B : あ、すみません。たすかります (*a, sumimasen. tasukarimasu. Ah, merci beaucoup. Ça m'aidera*)

あ (*a*) est prononcé dans les situations telles que « quand on se rend compte de quelque chose » (*tiens !, ah*). Dans l'exemple b), lorsque B répond à une générosité de A, en émettant « ah ! » préalablement à « merci », cela crée aussi un espace interlocutif. Grâce à cet espace, l'attitude de B est interprétée comme B ne s'attendait pas de tel offre et qu'il est touché par cet offre.

c) A : こんばん、えいがに行きませんか (*konban eiga ni ikimasenka ? Vous ne voulez pas qu'on aille au cinéma ce soir ?*)

B : あの、こんばんはちょっと。行きたいんですけど、あした3つもしけんがあるんですよ。 (*ano konban wa chotto. Ikitaindesu kedo ashita mitsu mo shiken ga aru n desuyo. Euh, ce soir, c'est un peu (difficile). J'aimerais bien y aller, mais en fait, j'ai trois examens demain.*)

A : ああ、そうですか。たいへんですね。 (*Ah bon ? C'est dur pour vous, j'imagine.*)
ああ (*aa*) « ah », marquant plutôt une émotion, exprime le partage émotionnel entre les locuteurs.

d) -スキー場まで車でどのぐらいかかるでしょうか。(sukitjoo made kuruma de donogurai kakaru deshoo ka ? Combien de temps mettra-t-on pour aller à la station de ski en voiture ?)

- さあ、わたしは車で行ったことがないんです。(saa, watashi wa kuruma de itta koto ga nai desu. Euh, au fait, je n'y suis jamais allé en voiture)

Au lieu de répondre tout court « je ne sais pas », le fait de rajouter « さあ (saa) » montre que le locuteur fournit les efforts pour rechercher la réponse mais qu'il n'en trouve pas.

2) Chute de particules

e) これ、京都で買ったおかしです。よかったらどうぞ。(kore, kyooto de katta okashi desu. Yokattara doozo. Ceci est un gâteau que j'ai acheté à Kyoto. Tenez)

f) まあ*、けっこうなもの、どうもありがとうございます。(maa kekkoo na mono, doomo arigatoo gozaimasu. Oh là merci pour cette magnifique chose !) *maa est un interjection dénotant la surprise (effet très féminin) ;

Dans la situation e) (offrir un gâteau), on peut imaginer trois façons de formuler son énoncé : (i)これは [...]おかしです (kore wa [...] okashi desu), phrase complète ; (ii)これ、 [...]おかしです (kore, [...] okashi desu), avec la chute de particule « は (wa) » ; (iii) [...] おかしです (okashi desu), omission de thème « これは (kore wa) » .

L'énoncé (i) est bien formé et poli (au sens où le locuteur se montre parler correctement et soigneusement par rapport à la norme). L'énoncé (ii) peut être aussi considéré comme un énoncé poli (dans la mesure où on prononce 此れ d'une manière un peu hésitante « koree... »), tout en atténuant l'effet affirmatif que peut engendrer la phrase complète comme l'énoncé (i). Dans l'énoncé de type (iii), le fait d'omettre « これは (korewa) » paraît un peu trop brutal dans cette situation. Mais l'omission de thème est très courante et peut être polie dans certaines situations. Ex. « Je m'appelle Daniel » dans la situation de la présentation de soi (cf. L. 1 Parlons Japonais Tome 1), on a appris à dire « ダニエルです Danieru desu », en supprimant « わたしは watashi wa »).

Dans la situation f), la particule « を (o) » est omise. On peut expliquer cette politesse de la même façon que le cas précédent. Avec « を (o) » (けっこうなものを kekkoo na mono o) est poli (car on sent que l'énoncé est soigné, on a aussi l'impression que ce type de phrase bien formée est trop affirmatif. (cela marque l'ambiguïté, l'émotion ou la gêne, etc.). Donc on peut dire que le fait de relâcher la construction en omettant を (en prononçant avec hésitation) montre un autre type de « politesse » (émotionnelle) que l'énoncé correctement construit.